



ДОНСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

УПРАВЛЕНИЕ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ПОВЫШЕНИЯ
КВАЛИФИКАЦИИ

Кафедра «Научно-технический перевод и профессиональная
коммуникация»

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ

по подготовке аспирантов и соискателей
к кандидатскому минимуму
по иностранному языку
(английский язык, технические специальности)

Составитель
Краснова Е.В.

Ростов-на-Дону, 2013



Аннотация

Данные методические указания предназначены для магистрантов и аспирантов, сдающих кандидатский минимум по иностранному языку (английскому), описывают содержание и структуру экзамена, требования к экзамену, вопросы для беседы по специальности и клише для аннотирования.

Составитель

Краснова Е.В., к.филол.н., доцент





Оглавление

Содержание и структура кандидатского экзамена по иностранному языку	4
Структура экзамена	5
Требования к литературе:	6
Клише (выражения) к аннотациям и рефератам:	6
Образец оформления титульного листа перевода текста по специальности	9



СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Согласно требованиям Высшей аттестационной комиссии при Министерстве образования Российской Федерации на кандидатском экзамене аспиранты и соискатели должны продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Аспиранты и соискатели должны владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Говорение

Аспиранты и соискатели, сдающие кандидатский минимум по иностранному языку, должны продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение

Аспиранты и соискатели должны продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения.

В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке.



ке.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора.

Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

СТРУКТУРА ЭКЗАМЕНА

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа. На первом этапе аспирант (соискатель) должен представить:

1) проработанный самостоятельно материал в виде текстов англоговорящего автора, изданных за рубежом (не ранее 5-10 лет назад), в объеме – 600000-750000 печатных знаков (примерно 250-300 страниц), рабочий словарь терминов и терминологических сочетаний. Необходимо уметь читать, переводить и реферировать любой отрывок из текстов по выбору преподавателя;

2) письменный перевод научного текста по специальности на язык обучения, объемом текста – 15 000 печатных знаков. Перевод должен быть оформлен как реферат, иметь титульный лист, содержание, краткую аннотацию к тексту, глоссарий и список использованной литературы. На титульном листе обязательна подпись научного руководителя в качестве подтверждения адекватности содержания перевода на русский язык с точки зрения его научного содержания.

Успешное выполнение этих требований является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценива-



ется по зачетной системе. Второй этап экзамена проводится устно и включает в себя три задания:

1. Изучающее чтение (со словарем) и письменное аннотирование оригинального текста по специальности. Объем 2500–3000 печатных знаков. Текст представляется преподавателем на экзамене. Время выполнения работы – 45–60 минут. Форма проверки: чтение текста вслух, передача извлеченной информации на языке обучения, ответы на вопросы по содержанию текста на английском языке.

2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем – 1000–1500 печатных знаков. Время выполнения – 2–3 минуты. Форма проверки – передача извлеченной информации на языке обучения.

3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

ТРЕБОВАНИЯ К ЛИТЕРАТУРЕ:

Монография или статьи из журналов, издаваемых за рубежом, по специальности аспирантов и соискателей (600000 - 750000 печатных знаков, то есть 250-300 страниц).

- должна быть издана не ранее 2003 г.;
- не должна быть адаптирована;
- не должна относиться к разряду учебных пособий или справочных изданий;
- должна быть написана носителем языка;
- должна быть издана за рубежом.

КЛИШЕ (ВЫРАЖЕНИЯ) К АННОТАЦИЯМ И РЕФЕРАТАМ:

При составлении аннотаций и рефератов могут быть использованы следующие клише (выражения):



Английский язык

Статья о...	The paper is about...
Статья информирует о ...	The paper provides information on ...
Статья представляет собой обзор ...	The paper presents a review of ...
Статья выдвигает проблему...	The paper suggests the problem...
В статье обсуждается... рассматривается... исследуется... анализируется... сообщается... затрагивается...	The paper discusses... considers... examines... analyses... reports on... touches upon...
В статье исследуются общие проблемы...	The paper explores common problems...
Подробно(кратко) описывается	A detailed (brief) description is given to...
Целью исследования явилось...	The object of the study was...
Цель статьи...	The subject (object, purpose) of the paper is...
Много(мало) внимания уделено...	Much (little) attention is given to...
В статье внимание сконцентрировано на...	The paper concentrates on...
Автор вводит концепцию...	The author introduces the concept of...
В статье выдвигается идея...	The paper puts forward the idea...
Делается попытка...	An attempt to... is made.
Обсуждаются данные по...	Data on... are discussed.
Обсуждается влияние на...	The effect of... on... is discussed.
Проводится сравнение с...	A comparison of... with... is made.
Описываются методы, используемые для...	The methods used for... are discussed.
Предлагается метод...	A method of... is proposed.
Представлены результаты...	The results of... are presented.
Статья охватывает такие вопросы, как...	The paper covers such points as...
Особый интерес представляет...	Of particular interest is...



Предполагается, что...	It is assumed that...
Утверждается, что...	It is claimed that...
Подчеркивается, что...	It is pointed that...
Признано, что...	It is recognized that...
Показано, что...	It is shown that...
Найдено, что...	It is found that...
Статья представляет интерес.	The paper is of interest.
Статья особенно рекомендует-ся...	The paper is highly recommend- ed to...
Статья предназначается...	The paper is addressed to...

**План (вопросы) для составления монолога на тему
«Моя специальность и научные интересы»**

1. What University did you graduate from?
2. What faculty (department) did you study at?
3. What subjects concerning your speciality were you studying?
4. What speciality (qualification) did you get?
5. Are you a post-graduate student now or not? If yes, what year?
6. Where are you working now?
7. Do you like your speciality? Your work? Why?
8. Tell us, if it is new for our University or not?
If it is very interesting for you, your department (chair),
If it is important for your field of science?
If it has a perspective future (where particularly)?
9. Now some words about your scientific work. Do you have a special theme to work at?
10. What is a theme of your scientific work (or may be the theme of your department)?
11. If you don't have the theme, what problem do you work at?
12. Why have you chosen this particular field of science?
13. When did you get interest in this field?
14. What questions are you going to touch in your early essay?
15. Who helps you in your work?
16. Do you have a scientific supervisor? Who is he?
17. What special literature do you read?
18. Do you carry out any examinalational work?
19. Have you got any results?
20. Have you published the results of your work?
21. How many published articles do you have?



ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ ТИТУЛЬНОГО ЛИСТА ПЕРЕВОДА ТЕКСТА ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
ДОНСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ
Кафедра
«Научно-технический перевод
и профессиональная коммуникация»**

_____ название текста на английском языке

_____ (название текста на русском языке)

*Выходные данные источника: название статьи (журнала, книги),
автор(ы), издательство, год выпуска, Интернет-адрес (если мате-
риал из Интернета)*

Выполнил _____

Аспирант (соискатель) кафедры

Научный руководитель _____

Проверил _____

Ростов-на-Дону
2013г.